

Sommer Family fonds

Familienbriefe: 1947-1957. GA393-2.

Date of letter: 1954-11-02. Author: Elisabeth Höpken.

Transcribed and translated by: Elizabeth Milne and Angelina Stückler

[PAGE 1]

2.11.54

Lieber Ulrich,

Papa und ich wünschen Dir auch das Allerbeste! und wir freuen uns, daß Ihr ein gutes Stück weiter seid als letztes Jahr. Vielen Dank für Giselas langen Brief vom 20.10 mit den guten Bildern. Wir können uns allmählich eine Vorstellung machen von Eurer neuen Umgebung. Papa will die Buchhandlungen und Antiquariate durchstöbern nach einer Goethe ausgabe. Er meint, Du hättest sicher auch Interesse an Goethes Romanen und will keine zu stark gekürzte Ausgabe kaufen. Habe also Geduld, er wird schon etwas finden.

Knes hat ja schon eine Menge gelernt in den ganzen Wochen.

Sie scheinen nicht so viel Zeit zu vertrödeln wie Fritz in Lüneburg im ersten Schuljahr wöchentlich nur ein bis zwei Buchstaben zu lernen! Da Knes 5 Tage wöchentlich ganz im englischen Sprechgebiet lebt, wird er wohl bald in der Schule alles ver-

stehen, während Lütte ja kaum Englisch hört. Das kommt dann später. Papa war sehr fleißig. Er hatte im Museum für drei Wochen eine Zeichnerin zur Verfügung und hat mit ihr die ganze [sic] Zeichnungen (36 Stück) von dem Grab in Netzelkow (Usedom) druckfertig gemacht. Ich bin sehr gebunden durch Elisabethchen, da Wilhelm jetzt auch ab 8 Uhr außer Haus ist. Sie liegt zwar noch pomadig im Bett, denkt nicht an sitzen oder Knien, dreht sich auch nicht auf den Bauch, aber lange lassen wir sie nicht allein.

Ihr habt also Linoleumfußböden, hoffentlich treten sich die Muster mit der Zeit etwas ab! Schlachtet Ihr im Winter selbst oder wo bekommt Ihr Fleisch und Wurst her? Wie weit habt Ihr bis zu einer richtigen Stadt, ist das Werkworth? Ich nehme an, daß Dartford nur ein großes auseinandergezogenes Dorf mit vielen Farmen ist. Nach langer Zeit waren neulich Bülows hier; es geht ihnen sehr gut. Frau Bülow ist festangestellt an der Sparkasse; er [Left upper corner, added belatedly:] Walter und Hilde schweigen sich aus.

[PAGE 2]

ist nicht mehr im Rundfunk, sondern Personalchef der "Neuen Heimat", das ist das riesengroße Bauunternehmen mit Gewerk-

[right margin:]

schaften, die viele tausend Wohnungen gebaut haben und dauernd bauen.

Hier hat es noch nicht ge-

froren, gestern war ein strahlend sonniger Tag, was in den letzten

Monaten selten vorgekommen ist.

[left margin] Euch 4 die herzlichsten Grüße.

Eure Eltern und Großeltern.

[ENGLISH TRANSLATION]

[PAGE 1]

November 2nd, 1954

Dear Ulrich,

Papa and I also wish you the very best! and we are glad that you are further along than you were last year. Thank you very much for Gisela's long letter of Oct 20th with the good pictures. We can gradually get an idea about your new surroundings. Papa wants to scour the bookstores and antique shops for a Goethe edition. He thinks you would be interested in Goethe's novels and doesn't want to buy an edition that is too abridged. So be patient, he will find something.

Knes¹ has surely already learned a lot in these few weeks. They don't seem to waste as much time as Fritz in Lüneburg did in the first school year: learning only one or two letters a week! Since Knes lives 5 days a week entirely in an English-speaking environment, he will probably soon understand everything even at school, while Lütte² hardly hears any

¹ Nickname for Cornelius.

² Nickname for Angelika. Lütte derives from the English *little* and is used in northern Germany to refer to a child.

English. That will come later. Papa was very busy. He had an artist available at the museum for three weeks and with her made all the drawings (36 of them) of the grave in Netzelkow (Usedom) ready for printing. I am very restricted by Elisabethchen³, since Wilhelm is out of the house by 8 am. To be sure, she is lazily laying in bed, does not think of sitting or kneeling, also does not turn on her belly, but we do not leave her alone for long.

So you have linoleum floors, hopefully the patterns will wear off a bit over time! Do you butcher your own meat in the winter or where do you get meat and sausage from? How far is it to a real city, is that Werkworth? I assume Dartford is just a big spread out village with lots of farms. – After a long time the Bülows were recently here; they are doing very well. Mrs. Bülow is permanently employed at the Sparkasse⁴, he

[Note added to upper left corner of the page] Walter and Hilde have nothing to add.

[PAGE 2]

³ Nickname for Elisabeth's granddaughter.

⁴ German Bank.

is no longer in broadcasting, but is the personnel manager of "Neue Heimat"⁵, which is the huge unionized construction company, that has built many thousands of homes and are building constantly. Here it has not yet frozen, yesterday was a bright sunny day, which has rarely happened in recent months.

Best wishes to the four of you,

Love your parents and grandparents.

⁵ "Neue Heimat" was a non-profit German construction and housing company, headquartered in Hamburg.